

【份】 hūn

對應華語	份
用例	一份、認份
民眾建議	分
用字解析	<p>「一份」tsit-hūn、「認份」jīn-hūn，乃至「身份」sin-hūn、「成份」sīng-hūn的 hūn 俗作「份」，不論是閩南語或中文一直都有人反對，原因是「份」是「彬」的本字，《說文》：「份（pin），文質備也。論語：文質份份（pin-pin）。」因此不能借為 hūn。</p> <p>這種說法似是而非。因為儘管文字初創時的「份」唸成 pin，但是相當罕用，只用於「文質份份」，而這句成語現在多半寫成「文質彬彬」。實際上「份」已經不用了，這個字形現在習用的音讀是 hūn。</p> <p>hūn 雖然可能是「分」hun 的分化，分化之後不但意義不同，音讀也不同了，「份」分擔了去聲的唸法，使得有些同源詞能夠分別，如「一分」唸成 tsit-hun，「一份」唸成 tsit-hūn；「分子」唸成 hun-tsú，「份子」唸成 hūn-tsú，各有分工，不會混淆。如果都寫成「分」，就不知道要唸成平聲還是去聲了。</p> <p>文字的功能是在表達語言，如果文字不能充分反映語言的區別，這不是好的文字。本部推薦「份」表去聲的 hūn，就是尊重通俗用法的文字功能，而不拘泥於本字。</p> <p>不過就現實而言，即使是現代中文，「知識份子」也常見寫成「知識分子」，「成份」寫成「成分」，一般民眾也不是很講究，一時也很難統一。</p>

【劊】 thài

對應華語	宰殺、割、刪
用例	劊豬、劊頭、劊掉
民眾建議	增加異用字：劊
用字解析	臺灣閩南語宰殺動物或人都叫 thài ，通行字做劊。例如：「劊豬」、「劊雞」，甚至「劊人（殺人）」，被斬首了也叫「劊

頭」(亦指被革職)。再引申為刪除或除掉名單上的人名或項目叫「刮掉」。被刀子割傷，也叫「刮著」。

這個「刮」字，是閩方言造字。通行於閩南、臺灣。它的本字有人認為是「治」，也有人主張是「夷」字。先說「治」字，說文本訓「治水」是河流專名，字從水，台聲；屬形聲字；治字廣韻有「直之」(華音ㄉˊ)，「直吏」(華音ㄓˋ)二讀，讀為陽平的治(thâi)，按：羅杰瑞(1979)已證明它是(thâi)的本字。

《左傳·文公六年·杜預注》訓治為理，當為本義。樂府詩《華山畿》有：「開門枕水渚，三刀治一魚。」指的是剖肚、刮魚鱗等下鍋前的動作，即今日臺灣閩南語的 thâi 魚。再引申為剖物，如：「刮西瓜、刮王梨」皆是。不過「治」(thâi)的文讀作 tī，作為政治、治療等通行詞，容易混淆，因此採通行俗字「刮」。

客家話殺作剗，音 tshi (陽平)，同華語的治(ㄉˊ)，《漢語方言詞匯》第二版(1995)頁386「宰」字下收有「剗」的方言有北京、合肥、揚州。南昌則用借音的「遲」，濟南卻採「治」(音ㄉˊ)，可以作為剗的本字為「治」之旁證。由此可見，剗亦為方言俗字，其上古應與閩南語的治(thâi)同源。至於「夷」字，說文：「夷，東方之人也，從大從弓」，是指東夷這個古代東方民族。這個意思引申為「夷狄」字，廣韻脂韻「以脂切」，喻四古讀近舌頭音，脂韻中如師、梨、眉、尿等均有-ai一讀，因此「夷」有可能古音與 thâi 相近，另外古書中，夷有平坦義，見《韓非子·五蠹》：「千仞之山，跛牂易牧者，夷也。」對照前文夷與峭相對。以後又有使動義為使平，如夷為平地，引申又有殺義。因此有人認為「夷」是閩南語刮的本字，姑並存此說，以為參考。

有民眾認為 thâi (刮)的本字應作宰，認為 thâi 是宰的白話音，其旁證可能是上聲的滓，閩南語音 tái，但是宰、滓均歸古精系字(ts)，不能通到舌頭音次清的 th-，古音不相合，不能成立。

有民眾引《臺灣語典》：「刮，殺也」(建議收刮為異用字)，按：《說文》：「刮，劃傷也」，刮為刮之異體。《廣韻》刮只見居依切、古對切兩讀，音與 thâi 無關。

又民眾說刮，國語音ㄉㄨㄛˋ，按：《篇海》：「刮音鍾，刮削物也。」據此亦可視刮為訓用字。

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>